



<b>Beförderungsbedingungen und Beförderungsentgelte „Kulturzug-Ticket Berlin-Wroclaw“</b>	<b>Warunki przewozu i ceny biletów w ofercie „Pociąg do kultury Berlin-Wroclaw“</b>
<b>1. Grundsatz</b>	<b>1. Zakres obowiązywania</b>
Gemäß dem vorliegenden Angebot gelten: 1.1. in Deutschland: a. Beförderungsbedingungen Personenverkehr des Unternehmens Deutsche Bahn AG (BB Personenverkehr); b. Bedingungen für den Erwerb und die Nutzung von Online-Tickets. 1.2. in Polen: a. Bedingungen für die Beförderung von Personen, Sachen und Tieren der Koleje Dolnośląskie S.A. (RP-KD). 1.3. für den grenzüberschreitenden Verkehr die Vorschriften von GCC-CIV/PRR, insofern nichts anderes aus den unten stehenden Vorschriften resultiert.	Według niniejszej oferty obowiązują: 1.1. w Niemczech: a. warunki przewozu pasażerów przedsiębiorstwa Deutsche Bahn AG (BB Przewozy Pasażerskie); b. warunki sprzedaży internetowej biletów. 1.2. w Polsce: a. Regulamin przewozu osób, rzeczy i zwierząt Kolei Dolnośląskich S.A. (RP-KD). 1.3. dla komunikacji transgranicznej przepisy GCC-CIV/PRR o ile nie wynika inaczej z poniższych przepisów.
<b>2. Aktionszeitraum</b>	<b>2. Czas trwania oferty</b>
Das „Kulturzug-Ticket Berlin-Wroclaw“ wird befristet von 30. April 2016 bis zum 25. September 2016 angeboten.	Oferta na „Pociąg do kultury Berlin-Wroclaw“ obowiązuje w ograniczonym okresie, od 30 kwietnia do 25 września 2016 r.
<b>3. Fahrkarten</b>	<b>3. Bilety</b>
3.1 Das Ticket für den „Kultur-Zug Berlin-Wroclaw“ wird ausschließlich zum Pauschalpreis für die einfache Fahrt verkauft und gilt ausschließlich in der 2. Klasse von Personenzügen.	3.1. Bilet na „Pociąg do kultury Berlin-Wroclaw“ jest sprzedawany wyłącznie w cenie zryczałtowanej w relacji jednokierunkowej i obowiązuje wyłącznie w klasie 2 pociągów osobowych.
3.2. Das Ticket für den „Kultur-Zug Berlin-Wroclaw“ gilt ausschließlich auf Direktverbindungen in Zügen der DB Regio AG bzw. Koleje Dolnośląskie (in den sog. „Kultur-Zügen“) auf der Strecke von Berlin und von dazwischen liegenden Bahnhöfen in Deutschland nach Wrocław – in die Europäische Kulturhauptstadt 2016 und zu allen dazwischen liegenden Bahnhöfen in Polen.	3.2. Bilet na „Pociąg do kultury Berlin-Wroclaw“ obowiązuje wyłącznie w bezpośredniej relacji w pociągach DB Regio AG lub Kolei Dolnośląskich (w tzw. „pociągach do kultury“) na trasie z Berlina i ze stacji pośrednich w Niemczech do Wrocławia – Europejskiej Stolicy Kultury 2016 i wszystkich polskich stacji pośrednich.
3.3. Ein Ticket, das im Verkauf von DB Regio erworben wurde, berechtigt zu einer Fahrt am ausgewählten Tag und auf der ausgewählten Strecke im „Kultur-Zug“. Bei Hin- und Rückfahrt muss die Rückfahrt innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag des Kaufs – am angegebenen Tag – erfolgen.	3.3. Bilet zakupiony w sieci sprzedaży DB Regio uprawnia do jednej podróży w wybranym dniu i w wybranej relacji w „Pociągu do kultury“. W przypadku podróży w obie strony podróż powrotna musi być zrealizowana w przeciągu 30 dni od dnia zakupu – we wskazanym dniu.
3.4. Ein Ticket, das im Verkauf von Koleje Dolnośląskie erworben wurde, berechtigt zu einer Fahrt am ausgewählten Tag und auf der ausgewählten Strecke im „Kultur-Zug“.	3.4. Bilet zakupiony w sieci sprzedaży Kolei Dolnośląskich uprawnia do jednej podróży w wybranym dniu i w wybranej relacji w „Pociągu do kultury“.
3.5. Das Angebot kann von bis zu fünf gemeinsam reisenden Personen genutzt werden, wobei sich der Gesamtpreis aus der Summe der Einzelpreise je Person zusammensetzt	3.5. Z oferty może skorzystać do 5 wspólnie podróżujących pasażerów. Cena takiego biletu jest sumą cen biletów pojedynczych.



3.6. Kinder bis einschließlich 5 Jahren werden unentgeltlich befördert.	3.6. Dzieci do 5 lat podróżują za darmo, na podstawie dokumentu przewozowego osoby dorosłej.
3.7. Ermäßigungen werden keine gewährt	3.7. Nie obowiązują żadne zniżki.
3.8. Das Ticket kann erworben werden: - im Zug beim Schaffner, - in Tourismusagenturen und Reisezentren sowie an Automaten der DB, - in Kundenservicebüros und an Fahrkartenschaltern der KOLEJE DOLNOŚLĄSKIE, - Online auf der Internetseite <a href="http://www.bahn.de">www.bahn.de</a>	3.8. Bilet można nabyć: - w pociągu u konduktora, - w agencjach turystycznych i centrach podróży oraz w automatach DB, - w Biurach Obsługi Klienta i kasach biletowych Kolei Dolnośląskich, - w Internecie na stronie <a href="http://www.bahn.de">www.bahn.de</a>
3.9. Das Ticket für den „Kultur-Zug Berlin-Wrocław“ kann in Deutschland 3 Monate vor der Fahrt erworben werden; in Polen frühesten 30 Tage vor dem Abreisetag.	3.9. Bilet na „Pociąg do kultury Berlin-Wrocław“ można nabyć w Niemczech na 3 miesiące przed dniem podróży, w Polsce najwcześniej na 30 dni przed dniem podróży.
3.10. Eine Fahrt auf reinen Inlandsstrecken im „Kultur-Zug Berlin-Wrocław“ sind grundsätzlich nicht möglich.	3.10. Przejazd w relacjach krajowych na podstawie biletów wydanych według taryf krajowych w „Pociągu do kultury Berlin-Wrocław“ nie jest możliwy.
<b>4. Beförderungsentgelte für Personen, Fahrräder und Hunde</b>	<b>4. Opłaty za przewóz osób, rowerów i psów</b>
4.1. Das Beförderungsentgelt für Personen beträgt:	4.1. Opłata za przewóz osób wynosi:

Preise zwischen Berlin-Lichtenberg/Berlin Ostkreuz/Cottbus/Forst (Lausitz) und Żagań/Żary/Legnica/Wrocław  Ceny za przejazd pomiędzy Berlinem-Lichtenberg/ Berlinem-Ostkreuz/Cottbus/ Forst (Lausitz) a Żaganiem/Żarami/Legnica/ Wrocławiem	Verkauf DB Sprzedaż DB		Verkauf KD Sprzedaż KD
	vor Fahrtantritt bzw. bei nicht vorhandener oder gestörter stationärer Vertriebstechnik  przed rozpoczęciem podróży lub w razie braku możliwości zakupu biletu w przedsprzedaży	im Zug w pociągu	
einfache Fahrt  podróż w jedną stronę	19,00 EUR	21,00 EUR	79,00 PLN

4.2. Für die Beförderung von entgeltpflichtigen Hunden ist jeweils ein „Kulturzug-Ticket Berlin-Wrocław“ zu erwerben. Jeder Kunde kann maximal einen Hund mitnehmen.	4.2. Na przewóz psów wymagających biletu należy także nabyć bilet jak na przewóz osoby „pociągiem do kultury” na trasie Berlin – Wrocław. Każdy podróżny może przewozić jednego psa.
4.3. Eine Beförderung von Fahrrädern in dem Kulturzug wird nicht angeboten.	4.3. Nie ma możliwości przewozu rowerów w „pociągu do kultury”.
<b>5. Umtausch und Erstattung</b>	<b>5. Wymiana i zwrot pieniędzy</b>
5.1. Umtausch und Erstattung sind grundsätzlich ausgeschlossen.	5.1. Nie przewiduje się wymiany biletów i zwrotu pieniędzy za bilet niewykorzystany
5.2. Im Bereich von Ansprüchen auf Grundlage von Art. 16 der Verordnung EG 1371/2007 erfolgt die Erstattung von Geld: in Deutschland – gemäß Punkt 9.1.3 der Beförderungsbedingungen Personenverkehr des Unternehmens Deutsche Bahn AG (BB Personenverkehr); - in Polen – gemäß § 24 und 25 RP-KD.	5.2. W zakresie roszczeń na podstawie art. 16 Rozporządzenia WE 1371/2007, zwrot pieniędzy następuje: - w Niemczech – zgodnie z punktem 9.1.3 warunków przewozu osób przedsiębiorstwa Deutsche Bahn AG (BB Przewóz osób), - w Polsce – zgodnie z § 24 i 25 RP-KD.



<p>5.3. Im Bereich von Schadensersatzansprüchen gelten, gemäß Art. 17 der Verordnung EG 1371/2007:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- in Deutschland – Punkte 9.2 und 9.3 der Beförderungsbedingungen Personenverkehr des Unternehmens Deutsche Bahn AG (BB Personenverkehr),</li><li>- in Polen – § 24 und 25 RP-KD.</li></ul>	<p>5.3. W zakresie roszczeń odszkodowawczych, zgodnie z art. 17 Rozporządzenia WE 1371/2007, obowiązują:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- w Niemczech – punkty 9.2 i 9.3 warunków przewozu osób przedsiębiorstwa Deutsche Bahn AG (BB Przewóz osób),</li><li>- w Polsce – § 24 i 25 RP-KD.</li></ul>
<p><b>6. Sonstige Bestimmungen</b></p>	<p><b>6. Pozostałe postanowienia</b></p>
<p>6.1. Zusätzliche Gebühren für das Fehlen eines gültigen Fahrscheins bzw. eines Dokuments, das zur Fahrt berechtigt, werden gemäß den Vorschriften auferlegt, die beim jeweiligen Beförderungsunternehmen gelten: in Deutschland gemäß den Beförderungsbedingungen Personenverkehr des Unternehmens Deutsche Bahn AG (BB Personenverkehr); in Polen - gemäß RP-KD.</p>	<p>6.1. Opłaty dodatkowe za brak ważnego biletu na przejazd lub dokumentu uprawniającego do podróży nakładane będą wg przepisów obowiązujących u danego przewoźnika: w Niemczech wg warunków przewozu osób przedsiębiorstwa Deutsche Bahn AG (BB Przewóz osób); w Polsce wg RP-KD.</p>
<p>6.2. Anmeldungen für Gruppenfahrten gemäß den Bedingungen, die beim jeweiligen Beförderungsunternehmen gelten: in Deutschland Anmeldung über den regionalen Kundendialog 0331-235-6881/-6882 oder den DB-Reisezentren möglich; in Polen über den Antrag, der von der Internetseite <a href="http://www.kolejedolnoslaskie.pl">www.kolejedolnoslaskie.pl</a> heruntergeladen und an folgende E-Mail-Adresse geschickt wird: <a href="mailto:prejazdy.grupowe@kolejedolnoslaskie.eu">prejazdy.grupowe@kolejedolnoslaskie.eu</a>.</p>	<p>6.2. Zgłoszenia na przejazdy grupowe składa się wg zasad obowiązujących u danego przewoźnika: w Niemczech tel. 0331-235-6881/-6882, oraz w centrach obsługi klienta na dworcach kolejowych DB; w Polsce na wniosek pobieranym na stronie internetowej <a href="http://www.kolejedolnoslaskie.pl">www.kolejedolnoslaskie.pl</a> składanym na adres <a href="mailto:prejazdy.grupowe@kolejedolnoslaskie.eu">prejazdy.grupowe@kolejedolnoslaskie.eu</a>.</p>
<p>6.3. Anmeldungen von Behinderten gemäß den Bedingungen, die beim jeweiligen Beförderungsunternehmen gelten: in Deutschland unter 01806 512 512, in Polen 48 Stunden vor der geplanten Reise, telefonisch unter +48 76 753 51 22 bzw. per E-Mail an: <a href="mailto:sekretariat@kolejedolnoslaskie.eu">sekretariat@kolejedolnoslaskie.eu</a>.</p>	<p>6.3. Zgłoszenia przejazdu osób niepełnosprawnych składa się wg zasad obowiązujących u danego przewoźnika: w Niemczech pod nr. tel. 01806 512 512; w Polsce na 48 godzin przed planowaną podróżą pod nr. tel. +48 76 753 51 22 lub na adres: <a href="mailto:sekretariat@kolejedolnoslaskie.eu">sekretariat@kolejedolnoslaskie.eu</a>.</p>
<p><b>7. Sonstige Bestimmungen (in Deutschland)</b></p>	<p><b>7. Pozostałe postanowienia (w Niemczech)</b></p>
<p>Es handelt sich bei dem Angebot um eine Fahrkarte mit erheblich ermäßigtem Beförderungsentgelt im Sinne von § 5 der Eisenbahnverkehrsordnung (EVO). Ein Ersatz der erforderlichen Aufwendungen für die Nutzung eines anderen Zuges aufgrund § 17 Abs. 1 Nr. 1 EVO i. V. m. § 17 Abs. 2 EVO erfolgt daher nicht.</p>	<p>Oferta dotyczy biletu o znacznie obniżonej cenie za przejazd w sensie § 5 der Regulaminu przewozów kolejowych (EVO). Z tego względu nie stosuje się, zgodnie z § 17 ust. 1 punkt 1 EVO w połączeniu z § 17 ust. 2 EVO, rekompensaty za konieczność korzystania z innego pociągu.</p>

WERSJA ARCHIWALNA